

---

# Concours d'entrée

---

# Rapport Jury 2023

---

## Portugais

---



## INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

### Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) - Portugais

- **SÉRIES : Lettres et Arts, Langues Vivantes et Sciences Humaines**
- **Épreuve écrite**

#### Commentaire d'un texte

Le texte proposé en commentaire est une chronique du journaliste et écrivain brésilien João do Rio, extrait de la chronique « A era do automóvel » tirée de *Vida Vertiginosa*, recueil publié en 1911. Le passage traite de l'avènement de l'automobile dans la société brésilienne du début du XX<sup>e</sup> siècle. L'automobile est ici une allégorie des préoccupations que la machine suscite, l'époque ayant tout d'abord du mal à accompagner les changements qu'elle provoque et à comprendre la transfiguration que la ville et la vie allaient subir par la suite.

Le texte jette un regard aiguisé sur le début des années 1900 et la modernisation de la société, les transformations de ses us et coutumes, ainsi que de ses idées. En phase avec son temps et très proche de son objet d'observation, l'auteur peint un portrait enflammé, mais sincère, des conséquences de l'arrivée de l'automobile dans la vie urbaine au Brésil.

L'insertion de l'automobile dans la ville en renverse les codes, modernise la configuration de l'espace, cette déferlante allant jusqu'à avoir une incidence sur le langage. C'est avec une bonne dose d'autodérision que l'auteur fait ce constat, car « c'est la presse, le héraut du progrès, et l'élégance, modèle de snobisme, qui étaient les précurseurs de cette nouvelle ère » ; l'automobile et les pronoms qui s'y réfèrent sont écrits en majuscules, dans un processus de déification du nouvel engin qui révolutionne les rapports entre les hommes eux-mêmes et avec l'espace. João do Rio assume ainsi son snobisme de dandy aussi bien que sa contradiction.

En tant qu'écrivain attentif à son époque et à la société dans laquelle il vit, João do Rio livre un texte à l'image de la langue parlée à l'époque : une langue truffée de mots étrangers, de sigles incompréhensibles, langue agglutinante, de « palavras de aspecto volapuckeano » comme il l'affirme, des mots qui donnent le ton de la révolution subie par le langage, tendance accentuée par le Modernisme. Par le biais d'une ironie fine, João do Rio met l'accent sur la tendance des Brésiliens aisés et instruits à utiliser un langage précieux, dans un prétendu mimétisme de ce qui se fait en Europe. Encore une fois le narrateur fait de l'autodérision, car l'auteur lui-même se plie à ces exigences ; cette « vie vertigineuse » engendrée par la machine propulse l'homme vers une nouvelle vie, plus fulgurante, pour le meilleur et pour le pire. A la fois dilettante et militant, l'auteur fait l'apologie de cette ère moderne en même temps qu'il est conscient des maux que cela pourrait engendrer.

Deux candidates et candidats ont composé pour cette épreuve. Les commentaires de texte ont obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne. L'un des commentaires se démarque par sa pertinence et par son côté structuré. Le candidat prend comme base pour son analyse l'essai *Accélération*, d'Hartmut Rosa, qui dissèque l'impact de la révolution industrielle sur la transformation de la société contemporaine. Il complète cette analyse avec l'apport de cette accélération sur le langage, tout en mettant en évidence le regard critique de l'auteur vis-à-vis de l'évolution subie par la société brésilienne et par la langue portugaise.

## Traduction d'une partie du texte

Les traductions des candidates et candidats faisaient état de quelques faiblesses au niveau linguistique et sémantique telles que des faux sens, des contresens, des paraphrases, des maladresses, des solécismes, ainsi que quelques fautes d'orthographe et de ponctuation.

Voici une liste non exhaustive des erreurs répertoriées.

Texte Original	Traduction	Nature erreur	Correction
Bufando	(en) soufflant	Traduction trop littérale	S'ébrouant
Como nas magias	dans une pièce fantastique	Faux sens (lourdeur)	Dans les tours de magie
... tudo transformou	Tout se transforma	Contresens	il transmuta tout
Se abriram para	Ont commencé à voir	Maladresse	S'ouvrirent
Eriçava o pedregulho	Hérrissait (sic) les pierres	Maladresse	Dressait son roc
Animal de lenda	Animal légendaire	Maladresse	Animal de légende
Só pelas ruas esguias	C'étaient seulement dans les rues	Contresens	Seuls, dans les rues exigües,
De Patrocínio	Publicitaire	Contresens	Venu de Patrocínio
Um aparelho de morte imediata	Une machine à tuer	Mauvaise traduction	Un engin de mort foudroyante
Gente de guarda chuva debaixo do braço	Des personnes qui sortaient un parapluie sous le bras	Lourdeur	Certains, parapluie sous le bras
Rebentavam	Cassaient	Faux sens (atténuation)	fracassaient
Tartaruga bulhenta	Tortue confuse/bagarreuse	Faux sens	braillarde
Sufocavam	Sufoquaient	Orthographe	suffoquaient
Modelo do snobismo	Modèle du snobisme	Grammaire	Le modèle de snobisme
Era automobilica	ère automobile	Incohérence	Ère automobilique
Quem poderia pensar	Qui pourrait penser	Solécisme	Qui aurait pu imaginer
Máquina quebrada de Patrocínio	Machine publicitaire cassée	Non-sens	Machine cassée de Patrocínio
Como um	équivalent aux/identique aux	Lourdeur	Pareil aux
Para que a era se firmasse	Pour que l'ère se stabilise	Maladresse	Pour que l'ère se consolide
Como nas férias fulgurantes	Comme pendant les vacances qui passent à toute vitesse	Périphrase	À l'instar de des fêtes fulgurantes
Ao tã-tã de Satanás	Aussi rapidement que le diable	Faux sens	À la cadence de Satan

### Proposition de traduction :

Et voilà soudain l'ère de l'Automobile. Le monstre transformateur fit irruption, s'ébrouant parmi les décombres de la vieille ville et, comme dans les tours de magie et la nature, une fort rude éducatrice, il transmua tout en de nouveaux habits et de nouvelles aspirations. Lorsque mes yeux s'ouvrirent tant aux épines qu'aux plaisirs de la vie, la ville, toute étroite et de guingois, dressait son roc contre l'animal de légende, qui venait d'être inventé en France. Seuls, dans les rues exigües, deux petits et pitoyables coureurs avaient osé comparaître. L'un, le premier, venu de Patrocínio, suscita à son arrivée une scandaleuse attention. Certains, parapluie sous le bras, s'arrêtaient, épouvantés, comme s'ils avaient eu sous les yeux un animal descendu de Mars ou un engin de mort foudroyante. Huit jours plus tard, le journaliste et quelques amis, pensant voler à trois kilomètres à l'heure, fracassèrent leur machine contre les arbres de la rue da Passagem. L'autre, si lent et inerte qu'on aurait plutôt dit une tortue braillarde, dégageait une telle fumée qu'en le voyant passer, plusieurs dames suffoquaient. La presse, le héraut du progrès, et l'élégance, le modèle de snobisme, étaient les précurseurs de l'ère automobile. Mais personne n'entrevoit cette ère. Qui aurait pu imaginer l'influence future de l'Automobile devant la machine cassée de Patrocínio ? Qui aurait parié des vitesses énormes sur la carriole laborieuse que le comte Guerra Duval offrait aux clubs d'enfants tel un jouet pareil aux balançoires et aux dociles poneys ? Personne ! Absolument personne.

– Ah ! une automobile, la fameuse machine pestilentielle ?

– Eh bien, je suis monté dedans.

– Malheureux !

Pour que l'ère se consolide, il avait fallu que la ville se transfigure. Et sa transfiguration s'accomplit à l'instar des fêtes fulgurantes, à la cadence de Satan.

### Petite bibliographie de portugais

Outre une maîtrise impeccable de la langue, la présentation d'un concours de ce niveau demande des connaissances historiques et culturelles, une assise méthodologique et des qualités critiques constamment en éveil. Cela implique des lectures, un entraînement soutenu et un investissement réel. Enfin, une relecture s'avère indispensable pour procéder à un toilettage de son travail. Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidates et candidats doivent consulter régulièrement des manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie comme :

#### 3.1. Langue portugaise

- *Bom Português*, Carlos Manuel Albuquerque (Porto Editora/RTP, 2009, 256 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;

- le *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora) ;

- la *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés ;

- le *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck) ; il s'agit d'une grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil ;

- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo Korytowski (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne ;

- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés ;

- *Score – 100 tests faciles et rapides pour contrôler et améliorer votre portugais*, de Jorge Dias da Silva et Solange Parvaux (Presses Pocket, collection « Les langues pour tous ») ;

- *Explicações de Português*, de Gabriela Funk et Paula Lima (Ed. ASA, 2004) ;

- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature ;
- *Ainda bem que me pergunta – Manual de escrita jornalística*, de Daniel Ricardo (Lisbonne, Editorial Notícias, 2003) ;
- *Em português ? Claro !*, aux éditions Porto Editora (2006) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- *Tento na Língua*, d'António Marques (Plátano Editora, 2007) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.
- *S.O.S. Língua Portuguesa – Guia Temático para Resolução de Dúvidas em Português*, de Sandra Duarte Tavares et de Sara de Almeida Leite (Lisbonne, Editorial Verbo, 2008).

### 3.2. Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical ;
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses) ;
- *Le portugais en un clin d'oeil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques ;
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

### 3.3. Méthodologie

- *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, de M. Elisabete Afonso, Alberto Guedes et Margarida Mouta ; **entraînement progressif et méthodique à la traduction** avec des exercices mais pas de corrigés ;
- *Como fazer um resumo – Orientação e exercícios*, de Maria Almira Soares (Editorial Presença « Textos de Apoio ») ; offre de nombreux exercices, et des corrigés, permettant de manière progressive et très méthodique de **maîtriser la technique du résumé** ;
- *A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora) ; **ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite** car apprend à rédiger différents types de documents (lettre commerciale, rapport, *curriculum vitae*) mais aussi à **faire un résumé ou un plan**, à **argumenter**, etc. ; il offre en outre **un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise** ;
- *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004) ; cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques, le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet étant également abordé ;
- *L'argumentation au lycée*, de Bernard et Florence De Castéra (Ed. Ellipses « Réseau »).

Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive mais on trouve facilement ces ouvrages dans des librairies ou des bibliothèques spécialisées.

### 3.4. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário Houaiss onl-ine : [https://houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol\\_www/v6-1/html/index.php#0](https://houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol_www/v6-1/html/index.php#0)
- Dicionário de língua portuguesa on-line: <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- <http://michaelis.uol.com.br/>

- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>
- Dictionnaires de portugais en ligne : <http://www.dictionaryportal.eu/fr/ctlq/?objLang=pt>

**INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :****Thème en langue vivante étrangère - Portugais**

- **SÉRIES : Langues Vivantes**
- **Épreuve écrite**

Le texte à traduire pour l'épreuve de thème est tiré de l'ouvrage *La place*, de l'écrivaine française Annie Ernaux, paru aux Éditions Gallimard en 1984, roman pour lequel l'auteure a eu le prix Renaudot. C'est l'histoire du fossé creusé par les "livres" entre un père aimant, mais ouvrier et peu instruit, et sa fille, étudiante qui aspire à une vie meilleure, sans pour autant oublier ses origines.

Bien que ne présentant pas de difficulté majeure, plusieurs segments nécessitaient une attention particulière et une bonne maîtrise de la grammaire et du lexique portugais.

On trouvera ci-dessous une sélection de traductions fautives : bien comprendre la nature des erreurs rencontrées permettra aux futurs candidats et candidates de mieux éviter les écueils tout au long de leur préparation.

Texte Original	Traduction	Nature erreur	Proposition
Une bibliothèque au sol en moquette sable	Uma biblioteca <u>cujo o</u> chão era tapetado e cor de areia	Solécisme/lourdeur	Uma biblioteca com carpete cor de areia
Là	Lá	grammaire	ali
Devant l'inspecteur	Diante o inspetor	Solécisme	Diante do inspetor
Des profs de lettres très confirmés	Professores de letras muito confirmados	Traduction trop littérale	professores de letras renomados
Avec hauteur	Com altura	Traduction trop littérale (non sens)	Com ares de superioridade
Franchir correctement l'heure	Atravessar corretamente a hora	Traduction trop littérale	Ter êxito, na hora seguinte,
Faire comme elle	Fazer o mesmo	Sous-traduction	fazer como ela
Des matheux	Estudavam muito a matemática	non-sens	Ensino ano científico
Vous les avez entraînés	Puxou muito por eles	contresens	Sua aula foi muito arrastada
Que j'étais reçue	Que eu probara	barbarisme	Que eu tinha sido aprovada
Colère	Fúria	Surtraduction	Raiva
Non loin	Que não ficava longe	Lourdeur	Não longe
Dans un an	Daqui a um ano	contresens	No ano seguinte

Une très bonne maîtrise des outils grammaticaux, lexicaux et orthographiques ne s'acquiert pas sans consulter de bons dictionnaires unilingues et bilingues ainsi que des grammaires. Cela suppose un travail assidu, une méthode sans faille, sans oublier le plaisir et le goût de traduire.

## Traduction proposée

A fim de obter o certificado de professora do ensino médio, precisei passar uma prova didática numa escola de Lyon, no bairro *Croix Rousse*. Era um escola nova, com plantas nos espaços reservados à administração e ao corpo docente, e uma biblioteca com carpete cor de areia. Fiquei ali enquanto aguardava que me buscassem para dar a minha aula, objeto da prova, diante do inspetor e de dois assessores, professores de letras renomados. Uma mulher corrigia provas com ares de superioridade, sem nenhuma hesitação. Bastaria eu ter êxito na hora seguinte para passar no concurso e fazer como ela pelo resto da minha vida. Diante de uma turma de segundo ano científico, analisei vinte e cinco linhas – era preciso numerá-las – do *Père Goriot*, de Balzac. “Sua aula foi muito arrastada”, recriminou-me o inspetor em seguida, já na sala do diretor. Ele estava sentado entre os dois assistentes, um homem e uma mulher míope com sapatos cor-de-rosa. E eu na frente deles. Durante uns quinze minutos, o inspetor misturou críticas, elogios, conselhos, que eu mal conseguia ouvir, perguntando-me se tudo aquilo significava que eu tinha sido aprovada. De repente, ao mesmo tempo, os três se levantaram com um ar grave. Também me levantei num átimo. O inspetor me estendeu a mão. Depois, olhando-me nos olhos. “Meus parabéns, minha senhora.” Os outros repetiram, “Parabéns”, e apertaram-me a mão, mas a mulher com um sorriso.

Não consegui deixar de pensar nessa cerimônia enquanto ia até ao ponto de ônibus, sentindo raiva e uma espécie de vergonha. Naquela noite, escrevi aos meus pais contando que fora aprovada no concurso para professora. Minha mãe respondeu que eles estavam muito felizes por mim.

Meu pai morreu exatamente dois meses depois desse dia. Ele tinha sessenta e sete anos, e com minha mãe, era dono de um café-mercearia num bairro tranquilo não longe da estação de trem em Y (na região de Seine-Maritime). Ele tinha planos de se aposentar no ano seguinte. Com frequência, por alguns segundos, fico sem saber se a cena do liceu em Lyon se deu antes ou depois disso, se aquele mês ventoso de abril, quando me vejo numa parada de ônibus na Croix Rousse, precede ou segue o sufocante mês de junho da morte do meu pai.